

# 中国科技術語

CHINA TERMINOLOGY

致力于建设有中国特色的术语学理论  
促进全球华语圈科技术语的规范和统一

## 目 录

刊名题字 卢嘉锡

主 编 路甬祥

副主编 潘书祥 刘 青

主 管 中国科学院

主 办 全国科学技术名词审定委员会

编 辑 《中国科技術語》编辑部

地址:北京东皇城根北街 16 号

邮政编码:100717

电话:010-84010681,64032905

传真:010-64002337

网址:www.term.org.cn

电子信箱:csttj@263.net.cn

出 版 商务印书馆

印 刷 时事印刷厂

国内发行 北京市报刊发行局

国外发行 中国国际图书贸易总公司

(北京 399 信箱)BM5464

订 购 全国各地邮局(邮发代号 2-947)

国内统一连续出版物号 CN 11-5554/N

广告经营许可证 京东工商广字第 0202 号(1-1)

出版日期 2010 年 8 月 25 日

定 价 9.00 元(国内) 9.00 美元(国外)

本期责编 裴亚军

### 工作论坛

5 材料是 21 世纪发展的物质基础

——记材料科学技术名词审定工作

才 磊

### 术语学研究

9 疾病的命名与词典释义

潘雪莲

15 一体化医学语言系统及其对我国的借鉴作用

朱彦慧 腾吉斯

19 字母词的全/半角形式对中文分词的影响

及对策初探

胡凤国

### 术语教育

24 面向翻译的术语教育

李健民

32 从术语的属性看中国的术语学教育

梁爱林

### 术语与翻译

37 标书文本语言特征分析及翻译对策

戴光荣

2010年第4期  
第12卷(总第55期)  
双月刊

41 再论科技术语汉译方法的变迁

石春让 覃成强 吴耀武

46 从词典比较看英文语言学术语的汉译 龙海平

## 探讨与争鸣

52 “东巴文”的科学定名 邓章应

57 古生物学术语冠群和干群的释义问题

薛进庄 张华侨

59 硅作为元素名一开始就读作 gui 而不读作 xi

吴国庆

## 公布名词

63 高分子材料名词

## 动态

8 全国科技名词委联合百度百科推广规范的

科技名词

23 海峡两岸生态学名词学术交流会在京召开

56 微生物学名词审定会在南京召开

51 书讯:《汉语社科术语记略》

《语言文字学学术批判和批评文集》

## 顾问

王 夔	王永炎	师昌绪
孙鸿烈	李济生	沈国舫
张礼和	张焕乔	陆汝铃
陈运泰		

## 编委

王有志	王存忠	王直华
代晓明	冯志伟	朱建平
乔 永	任胜利	邹 江
刘 民	李 竞	李亚舒
李志江	吴国庆	陈浩元
周明鑑	周定国	赵凯华
黄润华	曹黄强	龚 益
董 琨	雷震洲	潘云唐

照日格图

## 特约编委

杨欣儒(马来西亚)

姚伟彬(中国澳门)

(以姓名笔画为序)

# CHINA TERMINOLOGY

(Bimonthly)

Vol.12 No.4 (General Serial No.55) Aug., 2010

## CONTENTS

### Forum

- 5 Materials: the Development Foundation for the 21st Century

—on the Work of Examining and Approving the Materials Science and Technology

CAI Lei

### Research on Terminology

- 9 Disease Nomenclature and Dictionary Paraphrase

PAN Xuelian

- 15 The UMLS and Its Reference to Standardize Chinese Medical Terminologies

ZHU Yanhui, Tengjisi

- 19 Impact of the Full- and Half-width Form of Lettered Words upon Chinese Word Segmentation and Treatment Measures

HU Fengguo

### Terminology Education

- 24 Translation-oriented Terminology Education

LI Jianmin

- 32 Approaching China's Terminology Education from the Perspective of the Nature of the Term

LIANG Ailin

### Terms and Translation

- 37 Language Characteristics of Tender/Bid Documents and the Translation Strategies

DAI Guangrong

- 41 Survey of Terminology Translation in China

SHI Chunrang, QIN Chengqiang, WU Yaowu

- 46 Chinese Translation of English Linguistic Terms Based on Dictionary Comparison

LONG Haiping

### Discussions and Contentions

- 52 Denomination of Dongba Script

DENG Zhangying

- 57 Definition of Two Paleontological Terms: Crown Group and Stem Group

XUE Jinzhuang ZHANG Huaqiao

- 59 Chinese Chemical Element “硅” Should Be Pronounced as “gui” Instead of “xi”

WU Guoqing

### Promulgating Terms

- 63 Terms in Macromolecule Materials